

古代桂林山水文選



古代桂林山水文选

张家璠 张益桂 许凌云 译注

漓江出版社

• 1982 •

古代桂林山水文选

张定璠 张益桂 许凌云 译注

☆

漓江出版社出版

(南宁市河堤路14号)

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本850×1168 1/32 6.5印张 插页4 字数169,000

1982年11月第1版 1982年11月第1次印刷

印数1—12,700册

书号: 10256·39 定价: 0.80元

前 言

在祖国的锦绣河山里，桂林宛如一颗灿烂的明珠。她那秀丽的山峰，澄碧的江水，奇异的洞府，峻美的岩石，构成了一幅幅美丽的图画，人在画图中。

千百年来，不知有多少诗人、学者、画家、游客，为桂林山水所吸引，所陶醉。早在一千多年前，唐代著名文学家韩愈，就曾以“水作青罗带，山如碧玉簪”的诗句，来赞美桂林的奇山秀水；有诗圣之称的杜甫，在《寄杨五桂州谭》一诗中，也说“五岭皆炎热，宜人独桂林”，深切地表达了诗人对桂林的向往之情。至于那些身临其境的名人学者，更以能饱览桂林山水而深感庆幸。他们对桂林爱慕之情，溢于言表。一千五百年前，南朝刘宋著名文学家颜延之，来桂任始安郡太守，曾挥笔写下了“未若独秀者，峨峨郛邑间”的著名佳句。唐代诗人、文学家张籍、柳宗元、李渤、李商隐等人，也曾以优美的文章诗词，生动而形象地描绘和称赞绮丽多娇的桂林。南宋著名诗人范成大，在漫游桂林山川名胜后，认为“桂山之奇，宜为天下第一”。南宋另一诗人李曾伯面对这万般奇景，更热情洋溢地写下了“桂林山川甲天下”的妙句。古代文人游客对桂林山水的赞誉，更使祖国南疆这块锦绣河山，得以盛名远播，张扬海内。无怪前人曾说：“桂林山水名扬天下，发明而称道之，则唐宋诸人之力也。”

桂林山水得以开拓，成为风景游览胜地，与社会的发展、中原文化的传播密切相关。桂林位于湘桂走廊的南端，既是广西北面的门户，又是古代中原通往岭西的咽喉，为“用兵遣将之枢

机”。自秦始皇开凿灵渠、统一岭南之后，桂林便成为南北交通的重要枢纽。三国时，吴帝孙皓于甘露元年(265)，析零陵郡南部为始安郡，郡治就设在这里。南朝梁大同六年(540)，桂州治又迁于此。自秦至隋，随着祖国南疆的开发，桂林地区的经济文化也逐步发展。到了唐代，桂林不仅是桂州、临桂县的治地，而且也是岭南手工业和商业比较发达的城市之一。有关当时桂林商业的繁荣情景，唐人莫休符在《桂林风土记》中作了这样的描述：“增崇气色，殿若长城，南北行旅，皆集于此。”宋代，随着全国政治经济重心的南移，桂林既是广西的政治中心，又是江南的一个经济文化名城，时有“西南会府”之称。元、明、清时期，桂林一直是广西省、桂林府(元称静江路)、临桂县的治地。由于桂林政治地位的不断提高，城市经济的不断发展，以及南北文化交往的日益频繁，经过劳动人民的辛勤营建，这里的风景名胜终于逐步得以开拓，山水佳名也随之得以广为传播。

秀丽的山水，丰富了创作的题材。历史上许多文人学者，曾满怀激情地写下了数以千计的文章，描述和赞赏桂林的山水名胜。这里，我们从中选取了从唐代至清代的文章四十五篇，按总论和风景区分类，编成本书。这些文章，有的选自方志，有的选自文集、丛书，有的选自石刻。著录于书者，因版本不同，字句常有差异；刻之于石者，因年久风雨剥蚀，文字时有残缺。在编选过程中，我们曾参照了能见到的各种版本，作了一些校勘工作。有的文字脱漏，一时无法校补，则以□标明。本书选文，因原作者所受的阶级和历史条件的局限，或多或少地存在着一些缺点和错误，但它们毕竟从不同角度，生动而又具体地描述了桂林的山水和名胜古迹，歌颂了祖国的大好河山，因而仍不失为有一定参考价值作品。为了便于读者阅读，减少翻检之劳，我们对这些文章略加注释，并附白话译文。由于我们的历史知识不足，文学修养有限，编注和翻译中难免会有错误和不当之处，恳请读者批评指正。

目 录

一、总论

桂山之奇宜为天下第一
桂林的石山及岩洞
游桂林诸岩洞记
游桂林诸山记
桂林八景记

宋·范成大(2)
宋·周去非(7)
明·董传策(11)
清·袁枚(22)
清·朱树德(27)

二、普陀山

栖霞洞
曾公岩记
游七星岩记
游七星岩
游七星岩记并诗

唐·莫休符(30)
宋·刘 谊(32)
明·胡 直(35)
明·徐宏祖(39)
清·乔 莱(45)

三、月牙山

释迦寺碑记
游龙隐洞记
游龙隐洞龙隐岩记
月牙山记

宋·周 刊(52)
明·胡 直(58)
清·查 礼(61)
清·龙启瑞(63)

四、屏风山

程公岩记

宋·侯彭老(68)

壶天观铭并序

宋·范成大(71)

五、虞山

韶音洞记

宋·张 栻(74)

游虞山记

明·卞 露(77)

六、叠彩山

叠彩山记

唐·元 晦(82)

四望山记

唐·元 晦(84)

碧霞洞庆真阁之碑记

元·马宗成(85)

游风洞记

明·欧阳旦(88)

游叠彩山

明·徐宏祖(91)

景风阁记

清·庆 保(95)

叠彩山杂记

清·金武祥(99)

七、伏波山

还珠洞记

明·胡 直(104)

伏波山

明·张鸣凤(106)

八、独秀峰

独秀山新开石室记

唐·郑叔齐(110)

增修独秀山记

清·祁 埙(114)

九、榕湖 杉湖

阳塘记

明·卞 露(120)

杉湖别墅记

清·朱 琦(123)

十、訾家洲 象鼻山

訾家洲亭记

唐·柳宗元(128)

朝阳亭记

宋·张孝祥(133)

复水月洞铭并序
象山记

宋·范成大(135)
清·舒书(137)

十一、南溪山

南溪元岩铭并序
南溪诗序
南溪山

唐·李涉(142)
唐·李渤(145)
明·张鸣凤(149)

十二、隐山

新开隐山记
游隐山记
游隐山六洞记

唐·吴武陵(152)
清·黄之隽(161)
清·罗辰(165)

附一、兴安

湘漓二水记
重建灵渠石堤陡门碑记

清·乔莱(172)
清·陈元龙(176)

附二、阳朔

游阳朔
阳朔永郵记

明·徐宏祖(188)
清·陈钟麟(195)

总 论

水作青罗带，山如碧玉簪。

——唐·韩愈：《送桂州严大夫》

桂林多洞府，疑是馆群仙。

四野皆平地，千峰直上天。

——宋·陈藻：《咏桂林》

未暇骖鸾信不诬，玉簪罗带路萦纡。

桂林山水甲天下，绝妙漓江秋泛图。

——清·金武祥：《遍游桂林山岩》

桂山之奇宜为天下第一

宋·范成大

余尝评桂山之奇^①，宜为天下第一。士大夫落南者少，往往不知，而闻者亦不能信。

余生东吴，而北抚幽蓟，南宅交广，西使岷峨之下^②，三方皆走，万里所至，无不登览。太行、常山、衡岳、庐阜^③，皆崇高雄厚，虽有诸峰之名，政尔魁然大山峰云者，盖强名之。其最号奇秀，莫如池之九华、歙之黄山、括之仙都、温之雁荡、夔之巫峡^④，此天下同称之者，然皆数峰而止耳，又在荒绝僻远之濒，非几杖间可得。且所以能拔乎其萃者，必因崇冈复岭之势^⑤，盘亘而起，其发也有自来。桂之千峰，皆旁无延缘^⑥，悉自平地崛然特立，玉笋瑶簪，森列无际，其怪且多，如此，诚当为天下第一。

韩退之诗云：“水作青罗带，山如碧玉簪。”^⑦柳子厚《訾家洲记》云：“桂州多灵山，发地峭竖，林立四野。”^⑧黄鲁直诗云：“桂岭环城如雁荡，平地苍玉忽嵯峨。”^⑨观三子语意，则桂山之奇，固在目中，不待余言之赘。顷常图其真形^⑩，寄吴中故人，盖无深信者，此未易以口舌争也。

山皆中空，故峰下多佳岩洞，有名可纪者三十余所，皆去城不过七八里，近者二三里，一日可以遍至。

（据范成大：《桂海虞衡志》。标题为编者所加）

【作者】

范成大（1126——1193），南宋杰出诗人。字致能，号石湖居士，吴郡（治今江苏苏州市）人。绍兴二十四年（1154）进士。历官礼部员外郎、参知政事等。曾出使金，递交国书，辞气慷慨，不辱命而返。乾道九年（1173）出知静江府兼广南西路经略安抚使。在桂四年，曾修灵渠、朝宗渠和桂林名胜风景。七星岩、屏风岩、还珠洞、水月洞等处，均有其题刻。成大素有文名，尤工诗词，书法亦佳。所作诗词，以清新婉丽、温润精雅见称，与尤袤、杨万里、陆游等被合称为南宋四大家。著有《石湖居士诗集》、《石湖词》、《桂海虞衡志》、《吴船录》等。

【注释】

- ①桂山：这里是泛指桂林的群山。
- ②余生四句：东吴，今江苏苏州，旧别称东吴。抚，安抚。幽蓟，指幽州、蓟州，故地在今河北一带。宅，任职，居官。交广，指交州、广州，在今越南北部及两广地区。岷峨，指岷山及峨眉山。岷山在今四川北部，绵延川、甘两省边境。峨眉山在今四川峨眉县西南，有山峰相对如蛾眉，故名。
- ③太行：山名，在山西高原与河北平原间。前人云：“过河（黄河）便见太行在半天，如黑云然。”常山：指北岳恒山，主峰在河北省曲阳县西北。今曲阳县尚有唐代北岳庙（亦称窦王殿）。衡岳：指衡山，古称南岳，在湖南衡山等县境内，花岗岩断块山。俯瞰湘江，山势雄伟。有七十二峰，以祝融、天柱、芙蓉、紫盖、石廪五峰最著名，为游览、休养胜地。庐阜：指庐山，在江西北部，耸立于鄱阳湖、长江之滨。为我国著名游览、休养胜地。《舆图广记》云：“庐山三面阻水，西临大陆，为群山所奔凑。山无主峰，蜿蜒蝉联，指列条数，各自为胜。”著名胜迹有白鹿洞、仙人洞、三叠泉、含鄱口等。
- ④池之九华：指池州的九华山。池州，故治在今安徽贵池县。九华山，

在安徽青阳县西南，亦称九子山，因有九峰，形似莲花，故名。《青阳县志》云：九华山“峰之得名者四十有八，岩十五，洞五，岭十一，泉十七，源二。其余台石池涧溪潭之属以奇胜名者不一。”歙（shè）之黄山，指歙州的黄山。歙州，故治在今安徽歙县。黄山，亦称黄岳，在安徽南部，跨歙、黟、太平、休宁四县。山高出云外，天宇旷然，有峰数十，为著名风景胜地，以奇松（黄山松）、怪石、云海、温泉著名。括之仙都：指括州的仙都山。括州，故城在今浙江丽水县东南七里之括苍山麓。仙都山，在浙江缙云县东二十里，又名缙云山。《隋书·地理志》云：“括苍有缙云山”，即指此。该山有奇峰一百零六。温之雁荡：指温州的雁荡山，在浙江省东南部。分南、北两个山组：南雁荡山在平阳县西，北雁荡山在乐清县东北。旧传山顶有荡，秋雁归时多宿此，故名，简称雁山。山多悬崖奇峰，有百二峰、六十一岩、四十六洞、十三瀑等，各各争奇竞秀。夔之巫峡：夔州的巫峡。夔州，故治在今四川奉节县。巫峡，西起四川巫山县大宁河口，东至湖北巴东县官渡口，绵延约四十公里，因巫山得名，与西陵峡、瞿塘峡合称三峡。

⑤复岭：重叠的山岭。

⑥延缘：迁延循行，此指石山向外延长伸展。

⑦韩退之：韩愈（768—824）字退之，河南河阳（今河南孟县西）人，自谓郡望昌黎，世称韩昌黎。贞元八年（792）进士，官监察御史，后迁吏部侍郎，为我国唐代著名文学家。著有《韩昌黎全集》。长庆二年（822），严谟出任桂管观察使，韩愈作诗相赠，题为《送桂州严大夫》。诗云：“苍苍森八桂，兹地在湘南。水〔一本作江〕作青罗带，山如碧玉簪。户多输翠羽，家自种黄柑。远胜登仙去，飞鸾不暇骖。”本文所引韩愈诗句，即出自此诗。

⑧柳子厚：即柳宗元。生平事迹见本书《营家洲亭记》作者简介。营家洲记：即《营家洲亭记》。桂州：州名，治所在今广西桂林市。灵：神奇，美好。

⑨黄鲁直：即黄庭坚（1045—1105）。庭坚字鲁直，号山谷道人，又号涪翁，分宁（今江西修水县）人，治平进士，以校书郎为《神宗实录》检讨官，迁著作佐郎。他出于苏轼门下，而与苏轼齐名，世称“苏黄”。长于诗，创“江西诗派”，善行、草书，为宋代著名诗人和书法家。崇宁二年（1103），庭坚被贬赴广西宜山，途经桂林，

曾系舟榕湖北岸的古榕树下。所作《过桂州》诗云：“桂岭环城如雁荡，平地苍玉忽嵯峨。李成不生郭熙死，奈此百障千峰何？”本文所引黄庭坚诗句，即出自此诗。诗中所说的“桂岭”，是泛指桂林的群山；“苍玉”，在此是指桂林的石山；“嵯（cuó）峨”，高峻貌。李成（919—967），五代宋初著名画家，擅画山水，画山石若云动。郭熙，北宋中期著名画家，工画山水，取法李成，后人常把李成郭熙并称，谓之“李郭”。

⑩常：通“尝”，曾经。

【译文】

我曾评论说：桂山之奇，应当列为天下第一。士大夫流落岭南的少，对于桂林石山的奇妙，往往不知，而听闻的人，也不能相信。

我自幼生长在东吴，后来做官，曾北抚幽蓟，南镇交广，西面出使于岷峨山下。三方奔走，万里所至，凡有名山，无不登览。象太行、常山、衡山和庐山，尽皆高大雄伟，庄重敦厚，虽有各种山峰之名，但这些壮伟的所谓大山峰，大抵也是勉强命名的。至于那号称最为奇秀的名山，莫如池州的九华山、歙州的黄山、括州的仙都山、温州的雁荡山和夔州的巫峡，这些乃是天下同声称赞的，然而它们都只不过仅有数峰而已，又靠近荒野偏僻之地，并非稍走几步即可到达。况且它们之所以能出类拔萃，必因其凭借高冈复岭之势，盘旋绵亘而起，其生成自有由来。而桂林的群峰，均未向外延展，皆从平地拔起，崛然独立，宛如玉笋瑶簪，森列密布，无边无际，且其形态奇异，为数众多，象这样的奇山秀景，真应列为天下第一。

韩退之有诗说：“水作青罗带，山如碧玉簪。”柳子厚在《訾家洲亭记》中称：“桂州多灵山，发地峭竖，林立四野。”黄鲁直也赋诗云：“桂岭环城如雁荡，平地苍玉忽嵯峨。”综观这三位文豪的语意，则桂林石山的奇妙，原已历历在目，不待我一赘述。不久前，我曾画出桂山的真形，寄给家乡的故友，但

恐怕也不会有深信不疑的人，因为这实在不是轻易用口舌所能争辩得清楚的。

桂林的石山尽皆中空，所以峰下有许多美好的岩洞，有名可记的即达三十余处，均离城不过七八里，近的仅有二三里，一天之内，就可以走遍。

桂林的石山及岩洞

宋·周去非

(一) 桂山

山谷诗云：“桂岭连城如雁荡^①，平地苍玉忽嵯峨。”唐人谓：“两地不如阳朔好，碧莲峰里住人家。”^②雁山屡游矣^③。桂山得雁山之秀，雁山不若桂山之多，若置诸大龙湫、龙鼻泉之侧^④，则雄伟之气亡矣。桂山之高，曾不及雁山之半，故无尊雄之势，谓可与相颉颃者^⑤，过矣。乃若阳朔诸山，惟新林铺左右十里内^⑥，极可赏爱，青山绿水，团栾映带^⑦，烟霏不敛^⑧，空翠扑人^⑨，面面相属^⑩，人住其间，真住莲花心也。桂林负郭诸山^⑪，颇不及耳。夫其尖翠特立^⑫，无不拔地而起，绵延数百里，望之不见首尾，亦云盛哉。

(二) 桂林岩洞

石湖尝评“桂山之奇，宜为天下第一。”及考唐韩退之诗云：“水作青罗带，山如碧玉簪”，柳子厚《訾家洲记》云：“桂州多灵山，发地峭竖，林立四野”，观前人品题桂林之意，端不诬矣。山皆中空，故峰下多佳岩洞，

神剏鬼刻^①。高者凭崖如化城^②，下者穿隧若水府；大者可建五丈旗，小者犹可容十客；或浮为洲渚^③，或内通舟楫。去城不过七八里，近者二三里，几杖间可以遍览。岩穴有名可纪者三十余所，今述于后：岩则曰读书，曰叠彩，曰伏波，曰龙隐，曰刘仙，曰屏风，曰佛子，曰雉岩；洞则曰白龙，曰华景，曰水月，曰龙隐，曰栖霞，曰元风，曰曾公，曰南潜，曰北潜，曰隐山六洞，曰虚秀，曰石乳；峰则曰立鱼，曰独秀。其他不可枚数矣。

（据周去非：《岭外代答》，商务印书馆

《丛书集成》本。标题为编者所加）

【作者】

周去非，字直夫，永嘉（今浙江温州）人。隆兴进士。官绍兴通判，淳熙间任静江府通判。著有《岭外代答》。龙隐洞有其题刻。

【注释】

- ①连：疑为“环”字之误。见黄庭坚《过桂州》诗。
- ②不如：原诗作“怎如”。碧莲峰，为阳朔县城东南第一座主山，亦称寿阳山、鉴山。唐代在山麓筑有鉴山寺。现新建有鉴山楼，是鉴赏风景的好地方。唐人沈彬《碧莲峰》诗云：“陶潜彭泽五株柳，潘岳河阳一县花。两地怎如阳朔好，碧莲峰里住人家。”
- ③雁山：指浙江风景名山雁荡山。
- ④大龙湫：在浙江乐清县之北雁荡山，瀑布飞洒三百丈，为北雁荡山之胜境，旁多唐宋摩崖。龙鼻泉：即龙鼻洞，在北雁荡山之插龙峰下。洞口高约百米，一石龙自洞顶蜿蜒而下，直至洞底，一爪悬空，极腾拿之致。过去爪旁有一鼻，为游者所毁。洞旁多唐宋摩崖。
- ⑤颉颃（xié háng 协杭）：鸟飞上下貌，引伸为相抗衡之意。
- ⑥新林铺：地名，今地不详，约在今阳朔县城附近。
- ⑦团栾（luán 鸾）映带：谓山水聚集，相互交映。团栾，围聚。映带，景物相互映衬，彼此关联。王羲之《兰亭集序》：“又有清流激湍，映带左右。”

⑧烟霏不敛：烟云迷漫。霏，云气。敛，收缩。

⑨空翠扑人：谓青翠的山气扑面而来。

⑩面面相属：面面相视。这里是指山与山相互聚合连接。

⑪负郭：靠近城郭。负，背倚。郭，外城。

⑫尖翠特立：形容石山山峰锐利，挺拔独立。

⑬剞（wán完）：剡刻。

⑭化城：佛教语。意指一时幻化的城郭，比喻小乘所能达到的境界。

《妙法莲华经（三）·化城喻品》：“（导师）……以方便力……化作一城。告众人言：‘汝等勿怖，莫得退还。今此大城，可于中止。’……是时，疲极之众，心大欢喜，叹未曾有。……于是众人前入化城。”后亦称佛寺为化城。

⑮洲：水中可居之地。渚：小洲。

【译文】

（一）桂山

黄庭坚有诗云：“桂岭连城如雁荡，平地苍玉忽嵯峨。”唐人沈彬也说：“两地不如阳朔好，碧莲峰里住人家。”浙江的雁荡山我已多次游过。桂林的石山具有雁荡山的秀丽，而雁荡山的山峰却不如桂林山峰之多，但如果把桂林的石山放在雁荡山的大龙湫、龙鼻泉之旁，则其雄伟之气也就没有了。桂林石山之高，还不到雁荡山的一半，所以没有尊雄之势，说桂林的山可以与雁荡山相抗衡，未免过了。至于阳朔的石山，唯有新林铺附近十里内，足供观赏，极为可爱。那里青山绿水，团栾映带，烟霏不敛，空翠扑人，山与山相互连接，人住在里面，真象住在莲花心里一样。桂林靠近城郭的石山，颇不如它。不过桂林的石山，尖翠独立，均从平地拔起，绵延数百里，放眼望去，不见首尾，这也可说是够多的了。

（二）桂林岩洞

范成大曾经评论说：“桂山之奇，宜为天下第一。”等到我